



María Gabriela Fulleri

Translation, Edition, Proofreading, Post-edition, Transcription, Subtitling, Close-captioning, and Localization services

Mobile: +54 (911) 2684-8494
Email: mgfulleri@gmail.com
gabriela.fulleri@engspatranslation.com
Skype: mgfulleri

Combination of Languages:

English (USA-GB), Spanish (Latin America, USA, Neutral, and Spain), and Portuguese (Brazil)

Specialization:

Medicine, pharma and medical devices; gaming; automotive industry, oil and gas industry; audiovisual translation; renewable energy, clean energy, environment and ecology; aviation; e-learning courses; information technology (IT); banking, defense; railway sector; veterinary; patents; engineering (general); electrical industry; telecommunications; chemistry; travel and tourism; management programs and quality assurance

(Samples of completed work available upon request)

CAT:

SDL Trados 2021, Wordfast, MemoQ, Memsource, XTM, Smartling, SmartCat, XLF Editor, etc.

Clients with whom I have worked on a freelance basis:

- | | |
|------------------------------------|---|
| ❖ ABBOT LABORATORIES | ❖ AMERICAN VETERINARY MEDICAL HISTORY SOCIETY |
| ❖ ANGLOGOLD (Spain) | ❖ ADP (Payroll Services) |
| ❖ BAKER & HUGHES | ❖ AUDI (Germany) |
| ❖ BAYER HEALTH CARE | ❖ BRITISH PETROLEUM |
| ❖ EXXON MOBIL (Paraguay and Chile) | ❖ NATIONAL CENTER FOR CONSTRUCTION EDUCATION AND RESEARCH (United States) |
| ❖ FORD (United States) | ❖ DELUXE (Subtitling Company) |

- | | |
|--|------------------------------------|
| ❖ GM (United States) | ❖ GENERAL ELECTRIC (United States) |
| ❖ HYUNDAI (Korea) | ❖ HONDA (Spain) |
| ❖ NISSAN (Spain) | ❖ MINERA ALUMBRERA |
| ❖ NETFLIX | ❖ MARRIOTT |
| ❖ PEMEX (Mexico) | ❖ PAN AMERICAN ENERGY |
| ❖ ROCHE LABORATORIES (United States) | ❖ PFIZER, Inc. |
| ❖ SHELL C.A.P.S.A. | ❖ STANDARD BANK (Argentina) |
| ❖ TENARIS GROUP (Mexico, Italy, and Venezuela) | ❖ SIDERCA S.A. |
| ❖ YPF S.A. | ❖ WORLD BANK |
| ❖ Novartis | ❖ Johnson & Johnson |

Education

Universidad del Salvador (USAL), Argentina

Sworn translator (1998), Scientific and Literary Translator of English (1999)

Graduate Degree in Translation and Interpretation | UNINOVE, São Paulo, Brazil (2018)

Association of Sworn Translators of Buenos Aires (Certification)

Audiovisual translation (DELUXE)

(Details of courses completed to date available upon request)

DETAIL OF OUTSTANDING WORK CARRIED OUT (grouped by category)

Medicine

- ★ Latest American Heart Association report on heart failure
- ★ Update on RSV (respiratory syncytial virus) issued by the CDC
- ★ Translation of subtitles of medical videos on diabetes, glaucoma, macular degeneration, and hemodialysis
- ★ Patient Informed Consent Form (prior to surgery)
- ★ Informed consent forms prior to joining research studies
- ★ HIV-related documentation for patients with HIV
- ★ HIV-related documentation for patients and physicians
- ★ Translation of medical records, psychiatric reports, medical consultation journal articles
- ★ Notice of privacy practices
- ★ Notice of privacy practices
- ★ Psychoanalysis articles and documents
- ★ Translation of subtitles for videos to be shown at psychiatry conferences
- ★ Article on Cushing's syndrome
- ★ Article on Porphyria cutanea tarda
- ★ Article on hypogammaglobulinemia secondary to radiation enteritis
- ★ Article on the prevention of preterm infectious disease in patients receiving antiretroviral therapy
- ★ Article on the prevention of preeclampsia with aspirin
- ★ Article on the prevention of preeclampsia with aspirin
- ★ Article on severe radial artery bleeding after puncture for arterial blood gas testing
- ★ Article on severe radial artery bleeding after puncture for arterial blood gas testing
- ★ Article on severe radial artery bleeding after arterial blood gas test
- ★ Article on atrial fibrillation secondary to treatment with topical nasal oxymetazoline.

Religion

- ★ Transcreation of religious hymns
- ★ Translation of subtitles of videos for a Christian church.

Legal

- ★ Website of a law firm in Canada
- ★ Terms and conditions for an international tender
- ★ Birth and Marriage Certificates, Divorce Judgments
- ★ More than 1000 contracts

Gaming

- ★ LQA testing for the following games Shadowverse, Diablo Immortal, Fortnite, and Fall Guys.
- ★ I have provided professional translation into the native tongue of the target audience for dialogue, menus, cut scenes, manuals, and more.
- ★ I have adjusted cultural references to match the target players' expectations

Sports

- ★ Articles about the history and characteristics of squash, racquetball, and Jai-Alai; field hockey, table tennis, equestrian rules, etc. Material related to the Pan American Games (Santo Domingo 2003).
- ★ Translation of subtitles of the video "Pilates Workshop".
- ★ Articles on sport-related injuries for the Squash website.
- ★ Letters, tournament invitations, and rules for the Squash website
- ★ Translation for Arsenal Football Club - Press release, letters, and brochures
- ★ Translation of soccer videogame Football Manager 2006
- ★ Translation of several documents for T-Systems GmbH related to the company and its sponsorship of Team Shosholozza, America's Cup (sailing), and sponsorship of young sailors
- ★ Motor Sports
- ★ Translation of subtitles of several episodes of Bodog Fight (mixed martial arts)

Corporate Material

- ★ Translation and subtitling of corporate videos.
- ★ Bibliography related to the launch of The Marketing Show
- ★ ORPOS for BestBuy (Oracle DB for point-of-sale)
- ★ Press releases and brochures for Cobra Beer
- ★ Corporate communications for Mincom Australia
- ★ Website localization for Revlon
- ★ Translation of corporate material for Shell PLC
- ★ SAP system for Starwood Hotels
- ★ Translation of surveys for international companies, including Microsoft, American Express, International Rectifiers, Yahoo, Car Park, Veritas, Sprint, The Flint Group, etc.
- ★ Rule Book" for Sheraton employees
- ★ Technical and marketing documentation for Land Rover dealers
- ★ Corporate communications for Microsoft
- ★ Corporate materials for New Imperial Tobacco
- ★ Marketing strategies for Sunny Delight beverages
- ★ Marketing strategies for Wabtec Corporation

Travel & Tourism

- ★ Amethyst Lodge: brochure and websites
- ★ Sunlover Cruises: brochures and websites
- ★ Translation of subtitles of the video "Alberta: Canada's Rocky Mountain Park"
- ★ Mango Lagoon brochure
- ★ Mountain Park Lodges: brochures and web pages
- ★ Translation of subtitles of the educational video "Carlsbad Park"

Technical

- ★ New IP telephony system specifications
- ★ Document manager
- ★ Tajima Embroidery Machine
- ★ Land Rover's Discovery3 technical specifications
- ★ Spar Aerospace brochures
- ★ Spar Aerospace brochures
- ★ LUV car brochure
- ★ MRAIL installation instructions
- ★ Astra and Tigra Technical Specifications
- ★ Geely Scooter Technical Specifications
- ★ Wake Watcher brochure
- ★ Tender documents (contracts and technical specifications) for twenty hydroelectric power plants (Lahmeyer)
- ★ Homelux product brochures
- ★ Hale Hamilton product brochures

(More detailed information on each category is available upon request)